

Beyond the Lettered City. Indigenous Literacies in the Andes

Joanne Rappaport & Tom Cummins.

Más allá de la ciudad letrada. Alfabetización indígena en Los Andes.

Além da cidade letrada. Alfabetizações indígenas nos Andes.

Durham, Duke University Press, 2012, 370 páginas
ISBN: 978-0822351283

RESEÑA

Daniel Astorga

Duke University,
Durham, North
Carolina, Estados
Unidos

dea12@duke.edu

Beyond the Lettered City es una excelente colaboración entre Joanne Rappaport, académica de Georgetown University, y Tom Cummins, profesor en Yale. Ganador del Bryce Wood Book Award de la Asociación de Estudios Latinoamericanos (LASA) en el 2013, *Beyond the Lettered City* explora el poder de la palabra y el proceso de alfabetización dentro de las dinámicas de dominio y legitimización en el Andes colonial. Como bien dice el título, los autores buscan problematizar la temática inaugurada por Ángel Rama en su clásico *La Ciudad Letrada*, en el cual explora la diglosia formada en la América colonial entre la élite letrada y el mundo popular/oral. Si Rama expone la importancia de la escritura alfabética como tecnología capaz de capitalizar el dominio y poder, Rappaport y Cummins buscan explicar cómo es que el indígena y mestizo andino entendió esta tecnología partiendo de la base de su experiencia cultural aborígen y de la situación colonial. Tomando en cuenta el poder de la palabra en esta época como un arma para legitimarse en una sociedad que construyó una jerarquía en base a la escritura alfabética y otras prácticas europeas, los autores buscan explicar las variadas formas en las que alfabetización penetró en las prácticas indígenas por medio de canales tan diversos como los sermones, imágenes, lo oral, representaciones, rituales, etc.

Este libro cuenta con seis capítulos que exploran diversas temáticas. El primer capítulo, "Imagining Colonial Culture", busca entender las dificultades que afrontaron los indígenas para reinscribir su legitimidad ante sus pares luego de la invasión española, utilizando la escritura alfabética. Recurriendo a las teorías de Richard White sobre la "zona de contacto", y la "doble conciencia" de W.D.E. Du Bois, los autores buscan entender al sujeto colonial y su interacción con los códigos de la dominación española en una situación en la que debían legitimarse también dentro del mundo indígena siguiendo los códigos del mundo precolombino. "Genre, Gender, Género" es el segundo capítulo, el cual complementa la temática del primero al demostrar las distintas prácticas con las cuales el imperio intentó definir conceptos y enseñarlos a los indígenas. Estos conceptos tenían como fin el categorizar y educar en los distintos tipos de sujetos, comportamientos, escrituras, pinturas, etc., los cuales debían servir a los

DOI

10.3232/RHI.2013.
V6.N2.07

indígenas para movilizarse dentro de la ciudad letrada, aunque este movimiento respetara otros ritmos ajenos a los enseñados por los españoles.

Así es como el capítulo tercero, “The Indigenous Lettered City” expone esta nueva manera de entender la escritura alfabética desde los márgenes de la ciudad letrada. Aquí se muestra como la población indígena andina ejecutó una transformación cultural hacia el mundo de la palabra utilizando estructuras originales y modificando las dadas por el imperio. “Géneros en Acción” se adentra un poco más en este tema y juntos demuestran un nuevo tipo de *intertextualidad* dentro de la ciudad letrada que conlleva textos escritos, oralidad, ceremonias y rituales, contratos, juicios, probanzas de méritos, escudos de armas, etc. Como bien lo señalan Rappaport y Cummins, la invasión de la escritura alfabética significa una revolución dentro de los sistemas de legitimización y poder en América, y la educación en ésta resulta una rica manifestación de la experiencia de la colonialidad.

“The King’s Quillca and the Rituality of Literacy” explora los elementos paraliterarios que se pueden encontrar en distintos textos coloniales. Si bien la letra era el elemento que concentraba el poder dentro de los textos, no pueden dejarse de lado otras prácticas que legitimaban un texto. De esta manera, los autores ponen atención a elementos como los sellos en las cartas, los rituales frente a ciertos documentos, las firmas y la imagen del rey. Finalmente, “Reorienting the Colonial Body”, el último capítulo del libro, se dedica a entender cómo la palabra se relacionó con el orden espacial. Explorando el uso de la palabra y la imagen en elementos tales como el programa de las reducciones de indígena, los mapas de las ciudades, las actas de bautismo y las visitas, los autores explican el poder de la escritura alfabética para determinar el cómo los indígenas se localizaban dentro del espacio colonial, cuáles eran sus delimitaciones territoriales y hasta dónde podían acceder en este espacio.

Beyond the Lettered City es un texto interesante para cualquier historiador que se enfrente a los archivos coloniales escritos por indígenas y mestizos pues demuestra la complejidad de los textos y su confección. Entendiendo el proceso de enseñar y aprender la tecnología de la letra alfabética mezclada con los antecedentes culturales indígenas, el texto toma una tridimensionalidad para cualquier estudioso del mundo colonial que se sirve de las escrituras indígenas. Este libro puede servir de un muy buen complemento a otro texto recientemente publicado por Kathryn Burns, *Into the Archive: Writing and Power in Colonial Peru*, el cual también trata de problematizar el enfrentamiento con el archivo, su creación y los distintos elementos extra lingüísticos que interactúan en el proceso.